

Programme

Trois cantates de Jean-Sébastien Bach

Alleluja !

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke – BWV 84

Geist und Seele wird verwirret – BWV 35

Jauchzet Gott in allen Landen – BWV 51

Temple de Lutry – 23 février 2025

ensemble evolutiO

solistes – Gunhild Alsvik et Mélodie Ruvio

direction et clavecin – Julien Laloux

illumination aux bougies par Kalalumen



Trois cantates – Alleluja !

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke – BWV 84 (9.2.1727)
Dimanche de la Septuagésime pour soprano solo et orchestre
[hautbois, cordes et continuo]

Geist und Seele wird verwirret – BWV 35 (8.9.1726)
12^e dimanche après la Trinité pour alto solo, orgue et orchestre
[orgue solo, hautbois I-III, cordes et continuo]

Jauchzet Gott in allen Landen – BWV 51 (17.9.1730)
15^e dimanche après la Trinité pour soprano solo, orchestre
[trompette, cordes et continuo]

Solistes

soprano – Gunhild Alsvik

alto – Mélodie Ruvio

ensemble evolutiO

hautbois – Seung-Kyung Lee, Vivian Berg et Claire Thomas

basson – Rogerio Rodrigues Gonçalves

trompette – Diego Bassi

violons – Jonathan Nubel et Stéphanie Erös

alto – Pierre Vallet

violoncelle – Jean Gaudy

contrebasse – Giuseppe Lo Sardo

orgue – Aurélien Delage

direction et clavecin – Julien Laloux

illuminations Kalalumen – Renato Häusler

Ce programme présente trois cantates phares pour solistes et orchestre sur le thème de la joie

Dès le premier air de la cantate *Ich bin vergnügt mit meinem Glücke* – BWV 84 (Je me contente de mon bonheur), la joie est présente. Dans un dialogue tranquille et insouciant, soprano et hautbois contribuent à l'acceptation du sort terrestre pour tendre vers une joie supérieure. Ce chemin sera confirmé par le lumineux et virtuose air suivant. Puis la cantate s'achève en demi-teinte, comme pour rappeler les souffrances qui jalonnent inmanquablement le parcours.

L'orgue et l'alto solos sont à l'honneur de cette deuxième cantate *Geist und Seele wird verwirret* – BWV 35 (L'esprit et l'âme sont confondus). Tour à tour et en duo ils tressent des couronnes de joie et cisèlent ce sentiment de bonheur qu'éprouve le croyant qui met sa confiance en Dieu.

Contrairement à son habitude, Bach attribue ici à l'alto un rôle lumineux, tourné vers la reconnaissance. La soliste déploie son chant dans une émouvante prise de conscience des bienfaits et de la consolation qu'apportent les belles œuvres de Dieu jusqu'au virtuose Alléluia final.

Ce sentiment est propagé partout, du ciel jusqu'à la terre dans la dernière cantate, *Jauchzet Gott in allen Landen* – BWV 51 (Exaltez Dieu en toutes les contrées !). Joie pure et claire que proclament la trompette et la soprano solos. Exaltation aussi dans la prière, la reconnaissance et la louange. Bach est l'artisan de ces sensations jubilatoires qui donnent envie à tous de danser et chanter ... *Alléluia* !

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke

BWV 84 (9.2.1727)

Dimanche de la Septuagésime pour soprano solo et orchestre

14'

1. Aria

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke,
Das mir der liebe Gott beschert.
Soll ich nicht reiche Fülle haben,
So dank ich ihm vor kleine Gaben
Und bin auch nicht derselben wert.

2. Recitativo

Gott ist mir ja nichts schuldig,
Und wenn er mir was gibt,
So zeigt er mir, dass er mich liebt;
Ich kann mir nichts bei ihm verdienen,
Denn was ich tu, ist meine Pflicht.

Ja! wenn mein Tun gleich noch so gut geschienen,
So hab ich doch nichts Rechtes ausgericht'.
Doch ist der Mensch so ungeduldig,
Dass er sich oft betrübt,
Wenn ihm der liebe Gott nicht überflüssig gibt.

Hat er uns nicht so lange Zeit
Umsonst ernähret und gekleidt
Und will uns einsten seliglich
In seine Herrlichkeit erhöh'n ?
Es ist genug vor mich,
Dass ich nicht hungrig darf zu Bette gehn.

3. Aria

Ich esse mit Freuden mein weniges Brot
Und gönne dem Nächsten von Herzen das Seine.

Ein ruhig Gewissen, ein fröhlicher Geist,
Ein dankbares Herze, das lobet und preist,
Vermehret den Segen, verzuckert die Not.

4. Recitativo

Im Schweiß meines Angesichts
Will ich indes mein Brot genießen,
Und wenn mein Lebenslauf,
Mein Lebensabend wird beschließen,
So teilt mir Gott den Groschen aus,
Da steht der Himmel drauf.
O! wenn ich diese Gabe
zu meinem Gnadenlohne habe,
So brauch ich weiter nichts.

Traductions de Gilles Cantagrel *Les Cantates de J. S. Bach*
Paris, 2010

Je me contente de mon bonheur,
celui que le bon Dieu m'accorde.
Si je ne reçois pas profusion de biens,
du moins lui sais-je gré de ses modestes présents,
même si je ne les mérite pas non plus.

Dieu ne me doit rien,
et lorsqu'il me donne quelque chose,
il me montre par là qu'il m'aime.
Je ne peux rien gagner auprès de lui, car ce que je
fais est mon devoir.

Oui ! Si ma tâche paraît bonne,
je n'ai pourtant rien accompli de juste.
L'homme est en effet si impatient
que souvent il s'afflige
lorsque le bon Dieu ne le comble pas à l'excès.

Ne nous a-t-il pas si longtemps
nourris et vêtus en vain,
et ne veut-il pas, un jour, nous rendre heureux
en nous élevant dans sa splendeur ?
À moi, il me suffit
de ne pas voir avoir faim en me mettant au lit.

Avec joie, je mange mon peu de pain
et je souhaite de tout cœur le sien à mon prochain.

Une conscience tranquille, un esprit joyeux,
un cœur reconnaissant qui loue et glorifie,
accroît la bénédiction et adoucit la détresse.

C'est à la sueur de mon front
que je veux manger mon pain,
et lorsque le cours de ma vie
s'achèvera au soir de mon existence,
Dieu me donnera le dernier sou,
et le ciel de surcroît.
Ô ! si j'obtiens ce cadeau
comme salaire de sa grâce,
je n'aurai besoin de rien de plus.

5. Choral

Ich leb indes in dir vergnüget
Und sterb ohn alle Kümmernis,
Mir genüget, wie es mein Gott füget,
Ich glaub und bin es ganz gewiss:
Durch deine Gnad und Christi Blut
Machst du's mit meinem Ende gut.

En attendant, je vis satisfait en toi
et je mourrai sans la moindre peine,
il me suffit que mon Dieu en décide,
je crois, je suis parfaitement certain
que par ta grâce et le sang du Christ
tu me donneras une bonne fin.

Geist und Seele wird verwirret

BWV 35 (8.9.1726)

12^e dimanche après la Trinité pour alto solo, orgue et orchestre

24'

1. Sinfonia

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo
obligato, Continuo

2. Aria

Geist und Seele wird verwirret,
Wenn sie dich, mein Gott, betracht'.
Denn die Wunder, so sie kennet
Und das Volk mit Jauchzen nennet,
Hat sie taub und stumm gemacht.

L'esprit et l'âme sont confondus
Lorsqu'ils te contemplent, mon Dieu,
Car les miracles dont ils ont connaissance
Et que le peuple proclame avec allégresse
Les ont rendus sourds et muets.

3. Recitativo

Ich wundre mich;
Denn alles, was man sieht,
Muss uns Verwundrung geben.
Betracht ich dich,
Du teurer Gottessohn,
So fliehet
Vernunft und auch Verstand davon.
Du machst es eben,
Dass sonst ein Wunderwerk vor dir was
Schlechtes ist.
Du bist
Dem Namen, Tun und Amte nach erst wunder-
reich,
Dir ist kein Wunderding auf dieser Erde gleich.
Den Tauben gibst du das Gehör,
Den Stummen ihre Sprache wieder,
Ja, was noch mehr,
Du öffnest auf ein Wort die blinden Augenlider.
Dies, dies sind Wunderwerke,
Und ihre Stärke
Ist auch der Engel Chor nicht mächtig auszusprechen.

Je m'étonne,
En effet tout ce que l'on voit
Ne peut que nous frapper d'étonnement.
Il suffit que je te contemple,
O fils de Dieu bien-aimé,
Pour qu'en moi s'évanouissent
Raison et même bons sens.
Tu fais
Que même un miracle est une pauvre chose com-
paré à toi.
Tu es
Suprêmement riche en miracles par ton nom, tes
actes et ta mission,
Aucun miracle ne t'est comparable sur cette terre.
Aux sourds tu rends l'ouïe,
Aux muets la parole,
Oui, bien plus encore,
Tu ouvres d'une parole les paupières aveugles.
Ce sont là des œuvres miraculeuses
Dont le chœur des anges lui-même ne peut exprimer
Assez glorieusement la puissance.

4. Aria

Gott hat alles wohlgemacht.

Tout ce que Dieu a fait est bien fait.

Seine Liebe, seine Treu
Wird uns alle Tage neu.
Wenn uns Angst und Kummer drücket,
Hat er reichen Trost geschicket,
Weil er täglich für uns wacht.
Gott hat alles wohl gemacht.

Deuxième Partie

5. Sinfonia

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo obbligato,
Continuo

6. Recitativo

Ach, starker Gott, lass mich
Doch dieses stets bedenken,
So kann ich dich
Vergnügt in meine Seele senken.

Laß mir dein süßes Hephata
Das ganz verstockte Herz erweichen;
Ach! lege nur den Gnadenfinger in die Ohren,

Sonst bin ich gleich verloren.
Rühr auch das Zungenband
Mit deiner starken Hand,
Damit ich diese Wunderzeichen
In heilger Andacht preise
Und mich als Erb und Kind erweise.

7. Aria

Ich wünsche nur bei Gott zu leben,
Ach! wäre doch die Zeit schon da,
Ein fröhliches Halleluja
Mit allen Engeln anzuheben.
Mein liebster Jesu, löse doch
Das jammerreiche Schmerzensjoch
Und lass mich bald in deinen Händen
Mein in martervolles Leben enden.

Son amour, sa fidélité
Nous sont chaque jour renouvelés.
Lorsque l'angoisse et l'affliction nous accablent,
Il dispense en abondance la consolation,
Car il veille chaque jour pour nous.
Dieu fait bien toute chose.

Ah, Dieu puissant, laisse-moi
Constamment méditer tout cela,
Afin que je puisse
t'enfermer avec félicité dans mon âme.

Laisse ton doux baume
Attendrir ce cœur tout endurci ;
Ah ! pose seulement ton doigt plein de grâce
sur mes oreilles,
Sinon je suis perdu.
Touche aussi ma langue
De ta main puissante
Que je puisse louer ces preuves miraculeuses
Dans une sainte dévotion
Et que je m'en révèle l'enfant et l'héritier.

Mon seul désir est de vivre en Dieu,
Ah, puisse déjà venir l'heure
D'entonner avec tous les anges
Un joyeux Alléluia !
Mon Jésus bien-aimé, libère-moi donc
Du joug affligeant de la douleur
Et permets-moi de remettre bientôt en tes mains
Ma vie de supplices.

Jauchzet Gott in allen Landen

BWV 51 (17.9.1730)

15^e dimanche après la Trinité pour soprano solo, orchestre

16'

1. Aria

Jauchzet Gott in allen Landen !
Was der Himmel und die Welt
An Geschöpfen in sich hält,

Criez de joie vers Dieu dans tous les pays !
Dans le ciel ou dans le monde,
Toutes les créatures qui y vivent

Müssen dessen Ruhm erhöhen,
Und wir wollen unserm Gott
Gleichfalls itzt ein Opfer bringen,
Dass er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden.

2. Recitativo

Wir beten zu dem Tempel an,
Da Gottes Ehre wohnt,
Da dessen Treu,
So täglich neu,
Mit lauter Segen lohnet.
Wir preisen, was er an uns hat getan.
Muss gleich der schwache Mund von seinen Wun-
dern lallen,
So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlge-
fallen.

3. Aria

Höchster, mache deine Güte
Ferner alle Morgen neu.
So soll vor die Vatern treu
Auch ein dankbares Gemüte
Durch ein frommes Leben weisen,
Dass wir deine Kinder heißen.

4. Choral

Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich uns lass'n auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Drauf singen wir zur Stund :
Amen, wir werdn's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.

5. Aria

Alleluja !

Doivent exalter sa gloire,
Et à notre Dieu nous voulons
Aussi maintenant apporter une offrande
Puisque dans l'affliction et la détresse
À tout heure il s'est tenu à notre côté.

Nous prions dans le temple
Où l'honneur de Dieu demeure,
Où sa fidélité
Qui est renouvelée chaque jour
Nous récompense avec une bénédiction pure.
Nous louons ce qu'il a fait pour nous.
Même si notre bouche faible doit balbutier sur ses
miracles
Pourtant des louanges imparfaites peuvent lui
plaire.

Très-haut, fais que ta bonté
Soit renouvelée pour nous chaque matin désormais.
Donc, à cet amour paternel,
Un esprit reconnaissant en nous en retour
Par une vie vertueuse montrera
Que nous sommes appelés tes enfants.

Gloire et louange avec honneur
À Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit !
Puisse sa volonté d'accroître en nous
Ce qu'il nous a promis par sa grâce,
De sorte que nous croyions fermement en lui,
Nous nous abandonnions complètement à lui,
Nous reposons sur lui dans nos cœurs,
Pour que notre cœur, notre esprit et notre pensée
Dépendent solidement de lui ;
À ce sujet nous chantons maintenant :
Amen, nous réaliserons ceci,
Si nous croyons du profond de nos cœurs.

Alléluia !

ensemble evolutiO

L'ensemble evolutiO est constitué de solistes et musiciens de la région lémanique et d'invités internationaux qui sont choisis tant pour leurs qualités musicales qu'humaines. Ils interprètent la musique selon une pratique historiquement informée pour être au plus proche de l'essence des œuvres musicales. Les premiers programmes Bach présentés s'inscrivent dans l'année liturgique et font écho à la dynamique qui portait le compositeur tout au long de sa vie. L'originalité des projets proposés offre un vécu unique entre auditeurs et interprètes et constitue l'expérience artistique et l'empreinte durable laissée par evolutiO. Après son concert de création dans le cadre de la 64^e saison des Concerts Bach de Lutry, l'ensemble est heureux de donner ce nouveau programme à Morges et à Lutry. www.ensemble-evolutio.ch

Solistes



Gunhild Alsvik

soprano

Gunhild Alsvik commence sa formation musicale dans sa ville d'origine, Trondheim. Après son baccalauréat elle entreprend des études à la Haute École de Musique d'Oslo, en se spécialisant dans le chant avec les professeurs Barbro Marklund-Petersone et Håkan Hagegård. En mai 2005 Gunhild Lang-Alsvik obtient le Bachelor de performance & interprétation vocale. Elle continue ensuite ses études avec Evelyn Tubb à la Schola Cantorum Basiliensis de Bâle, où elle se consacre à l'interprétation de la musique ancienne.

Bien que spécialisée en musique baroque et classique, elle s'est aussi familiarisée avec la musique romantique et contemporaine. Soliste fréquemment sollicitée, Gunhild Lang-Alsvik donne des concerts dans toute l'Europe. Ces deux dernières années elle a chanté à la Tonhalle de Zurich, à la salle Herkules de Vienne, lors des festivals de l'Été franconien ainsi qu'en concert à Vienne et à Berlin.

Récemment elle s'est produite plusieurs fois avec le Collegium Vocale de Gand (Belgique) sous la direction de Philippe Herreweghe, et avec La Capella Reial de Catalunya sous la direction de Jordi Savall. www.gunhildalsvik.com



Mélodie Ruvio

alto

Après plus de dix ans de flûte à bec et de chœur d'enfants à Sotto Voce sous la direction de Scott Prouty, Mélodie Ruvio obtient une licence d'espagnol, puis rentre au CNR de Paris dans la formation du Jeune Chœur de Paris créé par Laurence Equilbey, où elle obtient son DEM de chant. Rapidement, elle se fait remarquer par Hervé Niquet qui lui offre le rôle-titre dans un opéra au sein de l'Académie d'Ambronay.

Affectionnant tout particulièrement le répertoire baroque, elle se produit sous la direction de chefs tels William Christie, Paul Agnew, Marc Minkowski, Vincent Dumestre, Françoise Lasserre, Michael Radulescu, Hugo Reyne, Alexis Kossenko, Rinaldo Alessandrini, Sylvain Sartre et Margaux Blanchard, avec lesquels elle chante dans des lieux et festivals prestigieux à la scène comme au concert.

Ne se consacrant pas uniquement à la musique baroque, elle aborde le répertoire classique et plus particulièrement Mozart à l'Académie Mozart du Festival d'Aix-en-Provence et se produit régulièrement en tant que Troisième Dame dans *La Flûte enchantée* de sous la direction de chefs tels David Reiland ou Roberto Fores Veses.

Les musiques romantiques et contemporaines font également partie de son répertoire. Elle a notamment créé le rôle de la Troisième Fille du Rhin dans *Siegfried*, nocturne de Michael Jarrell avec l'Ensemble Multilatérale au Festival Wagner de Genève, ainsi que le rôle de *La Cuisinière dans Wonderful Deluxe* de Brice Paussey au Grand Théâtre du Luxembourg ainsi qu'à l'Operadagen de Rotterdam. www.melodieruvio.com

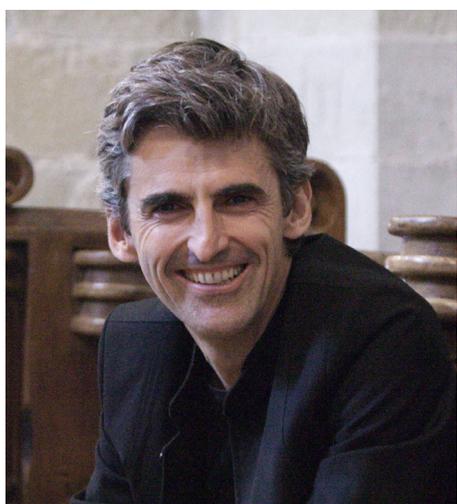


Aurélien Delage

orgue

Aurélien Delage est claveciniste, organiste et flûtiste. Cette polyvalence lui permet d'évoluer au sein d'ensembles comme Il Gardellino, Le Concert Spirituel, Le Banquet Céleste, Le Concert de la Loge ou L'Orchestre de chambre de Paris, tout en menant une activité de soliste en France et à l'étranger (Philharmonie de Paris, festivals de Saintes, d'Utrecht, Stras'Orgues...). Sa discographie saluée par la critique (Diapason d'or, Diapason Découverte, Choix France Musique) se compose de plusieurs enregistrements explorant le répertoire des claviers anciens au clavecin, à l'orgue ou au piano-forte, ainsi qu'au clavicorde, instrument qu'il affectionne tout particulièrement.

En parallèle, Aurélien Delage consacre une part importante de son activité à la pédagogie en enseignant au Conservatoire à Rayonnement Régional de Limoges, au Pôle Aliénor de Poitiers, ainsi qu'aux Académies de Lisieux et Saint-Maximin-la-Sainte-Baume. Elu membre correspondant de l'Académie Nationale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux.



Julien Laloux

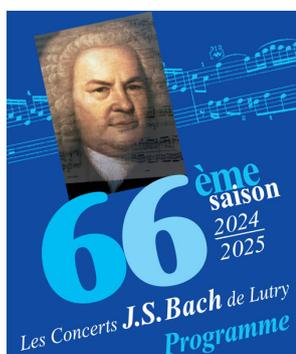
direction et clavecin

Attiré très tôt par la musique, Julien Laloux a toujours cherché la polyvalence : il étudie le piano, la flûte traversière, le chant et l'orgue pour lequel il obtient un premier prix de virtuosité (1999). Il s'oriente dans le même temps vers la direction d'orchestre et de chœur et obtient un Master à la HEM de Genève (2004) dans la classe de Michel Corboz. En parallèle, Il chante à l'Ensemble Vocal de Lausanne et suit des masterclasses de direction d'orchestre auprès de Yuri Ahronovitch et Roberto Benzi.

Dès le début de sa carrière, il se passionne pour des œuvres rarement jouées en regard des grandes œuvres du répertoire. Cela le conduit à diriger, entre autres, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, le Sinfonietta de Lausanne, l'Orchestre de Chambre de Kazan, Die Freitagsakademie et l'Ensemble Arabesque.

En explorateur infatigable des mondes vocal et instrumental, il réalise régulièrement des projets originaux afin de renouveler sans cesse le lien étroit avec son public. Il est membre fondateur de l'ensemble evolutiO. www.laloux.ch

L'ensemble evolutiO remercie chaleureusement ses soutiens et bénévoles pour leur engagement !



Les prochains concert de **Concerts J.S. Bach de Lutry**

23 mars 2025 à 17h00 – Podium des Jeunes talents

Bach, Beethoven – Récital Magdalene HO, 1er Prix Concours Clara Haskil 2023 / Récital Amira et Marjam AbuZahra, violonistes, Nóra Emödy, piano, lauréates du Concours international «Les Virtuoses» (Budapest)

13 avril 2025 à 17h00 – Pergolesi : Stabat Mater

Solistes – Samuel Marino et Filippo Mineccia et Gabetta Consort
Direction – Andrés Gabetta

evolutiO remercie
ses sponsors et
partenaires

